

Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A podszedłszy do drugiego powiedział tak samo zaś odpowiedziawszy powiedział ja Panie i nie poszedł
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podszedł też do drugiego i powiedział to samo. A on odpowiedział: Tak, Panie – i nie poszedł.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Podszedłszy zaś (do) drugiego rzekł tak samo. On zaś odpowiadając rzekł: Ja*, panie. I nie odszedł.**¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A podszedłszy (do) drugiego powiedział tak samo zaś odpowiedziawszy powiedział ja Panie i nie poszedł
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Drugiemu polecił to samo. A on odpowiedział: Dobrze, panie — i nie poszedł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podszedł do drugiego i powiedział to samo. On zaś odpowiedział: <i>Idę</i> , panie. Ale nie poszedł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przystąpiwszy do drugiego, rzekł także; a on odpowiadając rzekł: Ja idę, panie! ale nie szedł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przyszedłszy do drugiego, rzekł także. A on odpowiadając, rzekł: Idę, Panie, a nie szedł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zwrócił się do drugiego i to samo powiedział. Ten odparł: Nie chcę. Później jednak opamiętał się i poszedł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przystępując do drugiego, powiedział tak samo. A on, odpowiadając, rzekł: Nie chcę, ale potem zastanowił się i poszedł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z tym samym poleceniem zwrócił się też do drugiego. Ten zaś odpowiedział: Dobrze, panie. Ale nie poszedł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie zwrócił się do drugiego i powiedział mu to samo. Ten odrzekł: «Dobrze, panie!». Ale nie poszedł.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przyszedł do drugiego i to samo powiedział. A on w odpowiedzi rzekł: Już idę, panie. Ale nie poszedł.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tymczasem ojciec zwrócił się do drugiego z tym samym poleceniem. Już idę, ojciec - odpowiedział, ale nie poszedł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powiedział drugiemu to samo. A ten odrzekł: Dobrze, panie! - Ale nie poszedł.

¹⁾ Sens: "tak, ja, już idę".

²⁾ Niektóre rękopisy zamieniają miejscami odpowiedzi synów, a więc w w. 31 mówią "Drugi".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пристапивши до другого, сказав так само. Той у відповідь сказав: Я їду, пане, але не пішов.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przyszedszy do istoty zaś temu odmiennemu, rzekł tak samo. Ten zaś odróżniwszy się rzekł: Ja, utwierdzający panie, i nie odszedł.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc podszedł do drugiego i powiedział podobnie. Zaś ono odpowiadając, rzekło: Ja pójdę, panie; ale nie poszło.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ojciec poszedł do drugiego syna i powiedział to samo. Ten odparł: "Uczynię to, panie", ale nie poszedł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przystępując do drugiego, rzekł to samo. na to ono rzekło: 'Nie chcę'. Potem zrobiło mu się żal i poszło.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ojciec poszedł też do drugiego syna i poprosił o to samo. Ten odpowiedział: „Oczywiście, ojczy”, ale nie poszedł.